

## К ПРОБЛЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ УНИВЕРСАЛЬНОГО И НАЦИОНАЛЬНОГО В БЕЛОРУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

Проблема разграничения универсального и национального в белорусской паремиологии начала активно разрабатываться только в последние полтора десятилетия. За этот период были определены некоторые принципы и разработаны некоторые приемы типологического сопоставления единиц паремиологической подсистем белорусского и ряда славянских и неславянских языков (русского, польского, английского, немецкого и др.), разработаны критерии установления языкового материала для репрезентативного типологического сопоставления паремиологических единиц различных языков мира. Основные результаты этих исследований отражены в серии белорусско-иноязычных словарей, которые были подготовлены под руководством доцента Е. Е. Иванова и изданы в 2004–2014 гг. в Могилевском государственном университете: «Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch» (Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.), «Русско-белорусский па-

ремиологический словарь» (Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.), «Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік = Polsko-białoruski słownik paremiologiczny» (Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.), «Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary» (Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.), «Крылатыя выразы ў беларускай мове : з іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. : тлумачальны слоўнік» (Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.), «Крылатыя выразы ў беларускай мове : з рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. : тлумачальны слоўнік» (Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 208 с.), «Крылатыя афарызмы ў беларускай мове : з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст.: тлумачальны слоўнік» (Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.), «Лепта библейской мудрости : библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках» (Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.) и др. [1].

Актуальной проблемой белорусской паремиологии, на наш взгляд, является выявление и описание универсального и национального компонентов в паремиологической подсистеме современного белорусского языка на основании его комплексного (инвентаризационного, формального, контенсивного, импликационного) типологического сопоставления с основными западноевропейскими языками (английским, немецким, французским), соседними славянскими языками (русским, польским, словацким, украинским, чешским) и рядом иных европейских (балтийских и др.) и неевропейских языков; систематизировать существенные в типологическом плане сходства и различия в паремиологии белорусского языка и других языков (отдельно как следствия языковых контактов).

Актуальными задачами сравнительной типологии паремиологических единиц белорусского и иных европейских языков является: (1) уточнение критериев типологического анализа паремиологии, определение принципов и приемов инвентаризационной, формальной, контенсивной и импликационной типологии паремиологических подсистем белорусского и иных славянских и неславянских языков; (2) установление объема и состава языкового материала для типологического анализа – паремиологического минимума, основного паремиологического фонда – таких минимальных в синхронии и диахронии объемов паремиологических единиц белорусского языка, в которых максимально репрезентированы их семантические, структурные, системные и иные свойства, необходимые для их сопоставления с соответствующими единицами других языков; (3) выявление, систематизация и ранжирование по степени продуктивности межъязыковых сходств и различий в формальном и семантическом планах, структурных и семантических типах, способах деривации, функционально-стилистических особенностях паремиологических единиц белорусского и иных славянских и неславянских языков; (4) специальное уста-

новление и систематизация таких межъязыковых сходств и различий в паремиологической подсистеме белорусского и иных славянских и неславянских языков, которые детерминированы языковыми контактами белорусского языка и иных языков в исторической перспективе и в современный период; (5) выявление и систематизация типологически существенных межъязыковых сходств и различий, определение на этом основании типологической близости / отдаленности паремиологических подсистем белорусского и иных славянских и неславянских языков; (6) установление универсальных и национальных компонентов в составе паремиологической подсистемы белорусского языка в формальном и семантическом планах, структурных и семантических типах, способах деривации, функционально-стилистических особенностях единиц; (7) специальное выявление тех универсальных и национальных компонентов паремиологических единиц белорусского языка, которые перспективны для лексикографического описания, определение принципов и приемов такого описания [2].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иванов Е. Е. Белорусская паремиология конца XX – начала XXI века (1991–2014 гг.): библиографический обзор / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Паремиология в дискурсе : Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Леман, 2015. – С. 252–292.
2. Петрушевская Ю. А. Интернациональные, заимствованные и исконно языковые единицы в составе паремиологического фонда современного белорусского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник Новгородского гос. ун-та. Серия “Филологические науки”. – 2014. – № 77. – С. 123–126.

*Петрушевская Юлия Анатольевна*, аспирант факультета иностранных языков Могилевского государственного университета (Беларусь).

Научный руководитель – *Иванов Евгений Евгеньевич*, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета (Беларусь).